



译林世界名著

学生版



假如给我 三天光明

凤凰出版传媒集团

译林出版社

译林世界名著 学生版

假如给我
三天光明
JIARU GEIWO SANTIAN
GUANGMING

U E S H E N G B A N

[美国] 海伦·凯勒 著
黄迪芬 译



凤凰出版传媒集团 译林出版社

Y I L I N S H I J I E M I N G Z H U

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明/(美国) 凯勒 (Keller, H.) 著; 郑艳芬改写.

—南京: 译林出版社, 2009.8 (2014.11 重印)

(译林世界名著: 学生版)

书名原文: Three Days to See

ISBN 978-7-5447-0894-4

I. 假...

II. ①凯... ②郑...

III. 凯勒, H.(1880~1968)-自传-缩写本

IV. K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第056118号

书 名: 假如给我三天光明

作 者: [美国] 海伦·凯勒

改 写: 郑艳芬

责任编辑: 黄 砾 孙 茜

出版发行: 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京市湖南路 1 号 210009)

电子信箱: yilin@yilin.com

网 址: <http://www.yilin.com>

集团网址: 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷: 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本: 652 毫米×960 毫米 1/16 印张: 12

插 页: 8 字数: 97 千

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2014 年 11 月第 19 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-0894-4

定 价: 12.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

“译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去做。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不日以继夜负责任地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样的挑着、行走，一次一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你不

要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有 200 年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走去。

我们会走很久。

知识链接

[本书概述]

本书是海伦·凯勒的代表作。作者以一个身残志坚的柔弱女子的视角,告诫身体健全的人们应热爱生活,珍惜生命。本书系统而完整地介绍了作者丰富、生动、真实而伟大的一生。

《假如给我三天光明》是本书中最精彩、也是影响最为深远的篇章。在文中,作者希望在这假想的三天时间里,能看见自己的老师、朋友;能去参观自然史和艺术博物馆;能看看纽约城和日常世界;最后还要去看一场戏剧。三天的活动,内容涉及生活的各个方面,既表现了作者对生活中美的追求,也表达了作者对人类创造的高度赞美。她还以自己的痛苦经历和美好渴望,劝诫世人要珍惜光明,珍惜光阴。

本书是自传,采用了白描的手法,无论是对往事的回忆,还是对自己内心的表白,都是极平常的话语,真实而亲切,自然而流畅。

[作者介绍]

海伦·凯勒(1880—1968),美国作家、教育家,生于亚拉巴马州。海伦出生十九个月时不幸患病,两耳失聪,双目失明。七岁时,





安妮·莎莉文担任她的家庭教师，从此成了她的良师益友长达五十多年。在莎莉文老师的帮助下，海伦成功就读于马萨诸塞州剑桥女子学校，后又进入哈佛大学的德克利夫学院学习，1904年以优异成绩毕业。大学期间，她出了第一本书《我的生活》，它不仅给盲人而且给千千万万健康人带来了鼓舞。后来她成为卓越的社会活动家，到美国各地以及亚洲、欧洲发表演说，为盲人和聋哑人的教育事业筹集资金。第一次世界大战期间，她曾访问多所医院，慰问失明的士兵，她的精神和意志赢得了世界各国的崇敬。1964年海伦被授予美国公民最高荣誉——总统自由勋章，次年被推选为世界十大杰出女性之一。

她一生共写了十四部著作，主要作品有《我的生活》、《我的老师》、《愿我们充满信心》及散文《假如给我三天光明》。

海伦·凯勒享年八十八岁。去世后，世界各地都开展了纪念她的活动。她终身致力于服务残障人士的事迹，曾两次被拍成电影，影响遍及全球。

[作品评价]

美国著名作家马克·吐温说：“十九世纪出了两个杰出人物，一个是拿破仑，另一个是海伦·凯勒。”

罗斯福夫人埃利诺说：“这个故事永远也不会完结。因为人类的精神之美一旦被人认识，我们就永远不会忘记。凯勒小姐给我们这些没有经受那么多困难的人们，上了永不能遗忘的一课。”

美国著名作家海尔博士认为：“1902年文学史上最重要的两大贡献是吉卜林的《基姆》和海伦·凯勒的《我的生活》。”

美国《时代周刊》这样评价：“海伦·凯勒被评为二十世纪美国的十大偶像之一是当之无愧的。这本《假如给我三天光明》是伟大经历和平凡故事的完美结合。海伦·凯勒堪称人类意志力的伟大偶像。”

[精彩语段]

我的身体虽然不自由，但我的心是自由的。

我不敢说从没有怨天尤人或沮丧的时候，但我更明白这样根本于事无补，因此我总是极力控制自己，使自己的脑力不要去钻这种牛角尖。

我学会了把别人看到的太阳当作我的光明；把别人听到的声音当作我的乐章；把别人脸上的微笑当作我的幸福。

第一天，我要看看那些帮助过我的人，他们用温暖、善良和友谊陪我度过了无数个无助的日子。

作者：赵志昇

南京市第五中学语文教师

江苏省语文特级教师

目 录



第一章	在黑暗中寻找光明	1
第一节	生命之初	1
第二节	童年记忆	4
第三节	寻找光明	8
第四节	知识之门	10
第五节	感受自然	17
第六节	走出家门	18
第七节	金色秋季	21
第二章	艰难的求学之旅	24
第一节	学习说话	24
第二节	不白之冤	27
第三节	参观世博	32
第四节	学习乐趣	34
第五节	备考哈佛	37
第六节	大学生活	44
第七节	文学乐园	51
第八节	快乐生活	55
第九节	珍贵友谊	59

第三章 走向新生活	65
第一节 挑战自我	65
第二节 演讲之行	69
第三节 拍摄电影	74
第四节 剧院生涯	79
第五节 母亲病逝	81
第六节 人到中年	85
第七节 广阔天地	89
第四章 讲述莎莉文老师的故事	97
第一节 家庭不幸	97
第二节 无家可归	103
第三节 贫苦生活	110
第四节 渴望上学	114
第五节 学校生活	119
第六节 被人误解	125
第七节 幸福新家	129
第八节 来到小镇	135
第九节 初次较量	139
第十节 早餐激战	143
第十一节 训练成功	147

第十二节	神奇的“水”	151
第十三节	卡片秘密	154
第十四节	融入生活	156
第十五节	坚持理想	161
第十六节	默默奉献	164

第五章	假如给我三天光明	167
	第一天	170
	第二天	173
	第三天	175

第一章 在黑暗中寻找光明

第一节 生命之初

我的自传从何处开始呢？那就先从我们家的历史说起吧。我的父辈祖先是瑞典人，后移民定居在美国的马里兰州。我的一位祖先曾是苏黎世最早的聋哑教育专家，然而命运无常，谁能想到他竟会有我这样一个又聋又哑的后代呢？后来，我的祖父在美国南部亚拉巴马州的塔斯甘比亚镇购买了土地，整个家族就在这片土地上繁衍生息。由于小镇地处偏远地带，祖父每年都要骑马到一千多公里外的费城购置生活用品，祖父在途中常常给家里写信。至今，大家仍把阅读祖父留下的书信视为一种乐趣，那些书信如同探险小说一样引人入胜。我的父亲亚瑟·凯勒是个将军，曾在南北战争期间担任过南军上尉，母亲凯蒂·亚当斯是他的第二任妻子，她比父亲小了好几岁。

接下来，就该说到我了。1880年6月27日，我出生在塔





斯甘比亚小镇上。我的出生简单而又平凡。为家里的第一个孩子取名字当然是一件大事，每个人都认为自己想出的名字是最好的。七嘴八舌的争论后，按照母亲的意愿，大家决定让我沿用外祖母的名字。但兴奋的父亲在去教堂的途中竟把这个名字给忘了，当牧师问起我的名字时，父亲竟脱口而出说成了“海伦·亚当斯”。就这样，我的名字一不小心由外祖母的名字“海伦·艾培丽特”变成了“海伦·亚当斯”。

在我的记忆里，一开始，我们住的房子很小，只有一间正方形的大房子和一间仆人住的小房子。当时，人们喜欢在住房旁边盖一间备用小屋。南北战争之后，父亲也盖了一间这样的小屋，结婚后，父母就住在这里。小屋的四周长满了葡萄、爬藤蔷薇和金银花，像是一座用树枝和绿叶搭成的凉亭，阳台上的黄蔷薇和伏苓花是蜂鸟和蜜蜂的最爱，小阳台成了它们嬉戏的乐园。这个“绿色花园”也是我童年的快乐天堂。我常常沿着路边的黄杨木树篱走到庭园中，灵敏的嗅觉告诉我绽放的紫罗兰和百合花在哪里，我能闻到它们清新的芳香。当我心情不好的时候，我会一个人来到这里，在凉爽的树木丛中平静自己的心绪。在这里，我总能找到很多乐趣。我能触摸到爬在地上的卷须藤和低垂的茉莉，能闻到蝴蝶荷甜丝丝的花香，四处攀爬的蔷薇花一串一串地倒挂在阳台上，弥漫的花香不沾染一丝尘土的气息。每天清晨，花儿浸润着朝露沐浴在阳光下，轻柔而洁净。我想，上帝的天堂花园也美不过这里吧。



听家里人说,我在婴儿时期就表现得倔强、好奇,并且喜欢模仿别人。我在六个月大的时候就能连续发出“茶”的声音,这让家人非常惊喜。一岁以前我就会发“水”这个音,而且记得很牢固,在我生病后,原来学会的东西都慢慢忘记了,但“水”这个字却一直记忆犹新。刚满一周岁时我就能蹒跚走路了。有一天,母亲把我从浴盆中抱出来放在膝上,树的影子在光溜溜的地板上跳舞,我从母亲的膝上滑到地上,一摇一摆地去追逐那些光影。

春天里鸟声萦绕,夏天里花香扑鼻,秋季里草衰叶落,美好的季节总是流逝得飞快,这一切都在我的心头留下了快乐的回忆。但在次年的二月,我被诊断为急性胃充血和脑充血,一开始连续高烧不退,医生说医治的可能性很小,后来高烧突然退了,这令全家人欣喜若狂。但谁也没有想到,高烧退去后我的视觉和听觉也同时丧失了。那场大病我记忆深刻,我的眼睛干涩灼热、无法见光,我蜷缩在墙角,避开窗外的阳光,日子一天一天过去,我的视力也一天天地下降。有一天,当我习惯性地睁开双眼,突然发现自己陷入了一片深深的黑暗之中,那种害怕的感觉令我终身难忘。在我痛苦难忍的时候,母亲用她温柔的双手抚慰着我,帮助我渡过难关。虽然,我只享受过十九个月的光明和声音,但我却再也不会忘记那绿色的庭园、蓝蓝的天空、青青的小草、鲜艳的花儿,它们已经深深地镌刻在我的记忆深处。

在我沉入黑暗的世界后,过去的事渐渐模糊了,直到莎



莉文老师来到我的身边，把我从黑暗中解脱出来，把世界的希望带给我，重新燃起了我的生命之光。

第二节 童年记忆

痛苦过后，我不得不接受现实并慢慢学会适应它。渐渐地，我学会了通过触摸分辨各种东西，我还可以通过一些简单的动作表达我的想法：摇头表示“不”，点头表示“是”，拉别人表示“来”，推表示“去”。我想吃面包时就做出切面包、涂奶油的动作，缩着脖子瑟瑟发抖表示我很冷。我也渐渐能料理生活中的一些琐事。五岁时，我已经能把洗好的衣裳叠好，并从洗衣店送回的衣服中辨认出自己的。当母亲和姑母梳妆打扮时，我能猜出她们即将出门，亲戚朋友做客离开时，我还记得挥手告别。有一回，我从家里门的开关情况推测要有重要客人来访。我溜进母亲的房间，模仿母亲的样子化妆打扮，往头上抹油、脸上搽粉、头发上固定面纱，最后又套上一件宽大的裙子。穿成这个可笑的样子后，我就帮母亲迎接客人去了。

在失去光明的童年时代，我有两个很要好的伙伴，一个是厨师的女儿——玛莎·华盛顿，另一个是一只老猎狗——贝利。

玛莎很快就明白了我的手势，她对我常常是言听计从，这也许是因为我身体结实、活泼好动并且做事莽撞，玛莎有点害怕我。我们在厨房里度过了很多美好时光，我帮玛莎揉



面团、做冰淇淋、喂火鸡，有时我们也会为了几块点心争得面红耳赤。有一次，一只大火鸡抢走了我的西红柿，受到它的启发，我和玛莎偷走了厨娘刚烤好的饼，躲在柴堆后面吃了个精光，却没想到吃坏了肚子，唉，不知道那只火鸡是不是也像我们一样倒霉。

我还特别喜爱到花丛中寻觅珍珠鸡下的蛋，我把两手合成圆形，放在地上，表示草丛中有圆形的东西，玛莎一看就明白。如果我们很幸运地找到了蛋，我也绝不同意玛莎拿着它回家，我用手势告诉她，她拿着蛋，万一摔跤就打碎了。谷仓、马厩和牛场也是我们常玩耍的地方，那里藏着我们无穷的快乐。

玛莎·华盛顿和我一样调皮。7月的一个午后，天气炎热，我们坐在阳台的台阶上，玛莎皮肤黝黑，她用鞋带把绒毛般的头发扎起来，看起来活像很多螺丝锥顶在头上。而我皮肤白净，有着一头长长的金黄色的鬃发。当时我六岁，玛莎大约八九岁。一开始，我们忙着剪纸娃娃，不久，我们便玩腻了，于是转向剪鞋带，石阶旁的忍冬叶子也被我们剪得粉碎。突然，玛莎那一头“螺丝锥”引起了我的兴趣，玛莎极力抗拒着，而我蛮不讲理地抓着她的头发不放，拿着剪刀就剪了下去，作为补偿，我也让玛莎剪了我的头发，如果不是母亲及时赶到，我的头发恐怕早就一根不剩了。

虽然我不懂圣诞节的含义，但为过节做准备毕竟是一件其乐无穷的事儿。家人会让我们做一些琐碎的事情，比如磨